

8

COLLECTION LITOLFF

No. 2551a

RICHARD WAGNER

FÜNF GEDICHTE

NEUAUSGABE
VON
DR. L. BENDA



AUSGABE FÜR SOPRAN

2.60

COLLECTION LITOLFF

RICHARD WAGNER

FÜNF GEDICHTE
FÜR
EINE FRAUENSTIMME

NEUAUSGABE
VON
DR. L. BENDA



AUSGABE FÜR SOPRAN

BRAUNSCHWEIG
HENRY LITOLFF'S VERLAG

PARIS:
ENOCH & CIE.
ST. PETERSBOURG:
J. JURGENSON.

BOSTON & NEWYORK:
ARTHUR P. SCHMIDT.
MILANO:
CARISCH & JANICHEN.

LONDON:
ENOCH & SONS
MOSCOU:
P. JURGENSON.

INHALT.



	Seite.
Der Engel. In der Kindheit frühen Tagen	3.
Im Treibhaus. Hochgewölbte Blätterkronen	14.
Schmerzen. Sonne, weinest jeden Abend	18.
Stehe still! Sausendes, brausendes Rad der Zeit	6.
Träume. Sag, welch wunderbare Träume	11.



DRUCK VON HENRY LITOLFF'S VERLAG IN BRAUNSCHWEIG.

Az Angyal

Der Engel.

zene gyűjtemény
Richard Wagner.

Sehr ruhig bewegt.

Mikot

In der Kind-heit frü - hen

sehr zart und weich *pp*

szóltam. / Hitem én az an-

gála-lobban / kiktől

Ta - gen hört ich oft von En - - - - - geln sa - gen, die des

p *pp* *m.d.* *m.s.*

Éden túrú bájja - A' - rad rit a földi

Him - mels heh - re Won - - ne tau - - schen mit der Er - - - den -

cresc. *dim.* *p*

lajna / Sőt eg' a'ra szív' udgy' búban senyvöl febbe, elvo-

son - ne, daß, wo bang ein Herz in Sor - - genschmachtet vor der Welt ver -

pp *p* *simile*

nultan *amig esündken hulla ve' - re kõnnye silva, kõnnyben*

bor - gen, daß, wo still es will ver - blu - - ten, und vergehn in Trä - nen -

egve *hol a hüz - go, hõ jolias eqytlea ei -*
gesteigert, aber zart

flu - ten, daß, wo brün - - stig sein Ge - bet ein - - zig um Er -

gasz - la - las: oH az aequal szar - nya
poco rit. *a tempo*

lö - - - sung fleht, da der En - gel nie - - - der

teug is a izibre vas a menny. Sam hõzám is
zart *sehr ruhig*

schwebt, und es sanft gen Himmel hebt. Ja, es stieg auch

jöh e' - gi a'ng'al, sa'mya f'ing - lo' mit a

mir ein En - - - - gel nie - der, und auf leuch - - tendem Ge-

poco cresc.

p

rajnal "Und el u" - zi axl, mi f'aj, v'le
mit Enthusiasmus

fie - der führt er fer - - ne je - dem Schmerz, mei - nen

pü cresc.

mf

dim.

urkem e'g - be isall.

Geist nun him - - mel - wärts!

sanft

pü p

p

cresc.

dim.

pü p

pp

Ne tova'bb!

Stehe still!

Bewegt.

szendnem alljatosok,

Sau - sendes, brau - sendes

ra'ojatosok

sorgó erék

századok!

Rad der Zeit, Mes - ser du der E - - wig-keit;

Fény körök fénytelen ürbe und

Alljatosok meg az

leuch - ten - de Sphä - ren im wei - ten All, die ihr um - ringt den

óra int;

és

világtelen élt, állj meg, állj,

Wel - ten - ball; ur - - e - wi - ge Schöp - fung, hal - te doch

ne sonaj, egre, kagji el - mi
 ein, ge-nug des Wer - dens, laß mich

maŕ! Zairjad ke Szainyadat
 sein! Hal - te an dich, zeu - gende Kraft,

f cresc. *ff* *p*

ösi, alkoto gondolat! Muljora lo'zad,
 Ur - - ge - dan - ke, der e - - wig schafft! Hem - met den A - tem,

p *p*

tombolo' ar, Csönd legyen most, csak egy perc se maŕ!
 stil - let den Drang, schwei - get nur ei - ne Se - kun - - de lang!

cresc. *f*

Nyuglatan vérek, ohama, sünj! Ikkelen va'gyak

Schwel - len-de Pul - - se, fes - selt den Schlag; en - de, des Wol - lens

p cresc.

nap - ja sünj! Hoogy a

ew - - ger Tag! daß in

f dim.

ma'-mor sü - ai' ye' - je most el - vémit

se - - lig sü - Bem Ver - ges - - sen ich mög al - le

ausdrucksvoll dim.

székellan ér - je! Ila kit szem tágyan

Won - nen er - mes - - sen! Wenn Aug' in Au - ge

p

egyvársa mé - lyed Egy - nye

won - nig trin - - ken, See - - - le

*vál kit tül Led. boldog le' - **

ganz in See - - le ver - sin - - -

*ek, egyvársa * Led. Mäßiger als zuvor. varba é egyvársa * Led. leve az*

ken; We - sen in We - sen sich wie - - der - fin - det, und

*üdvök * Led. jézel csodálatig * Led. leve * Led. én ni - ma * Led. az*

al - - les Hof - fens En - de sich kün - det, die Lip - - pe ver -

ajk, csak a - mul - va so -
 stummt in stau - - - nen - - dem Schwei - - -

hajt, és a víz már semmit, semmit, sem olyat. Az ember énti
wie gänzlich sich verliierend, mit gesteigertem Vortrag Langsam.

gen, keinen Wunsch mehr will das Inn - re zeugen: er - kennt der Mensch des

a végtelest és megfít té - ged, ó Isten, te szent
 Ew - gen Spur, und lös't dein Rät - - sel, heil - ge Na - tur!

licher Steigerung der Stärke

dim. p più p pp

Alcok

Träume.

Studie zu Tristan und Isolde.

Sehr mäßig bewegt, aber nie schleppend.

pp simile *dolcissimo* poco cresc.

Moudeh, mi ly
p
Sag, welch
dim. pp

Sölvöntuli alcok tartak tilkou fogva lil-
wun-der-ba-re Träu-me hal-ten mei-nen Sinn um-fan-

Kem? Meist, bog, kenuid rim valvake, munta tenguar a
gen, daß sie nicht wie lee-re Schäu-me sind in ö-desNichts ver-

sarnten? Almok, melyek titata fünye egre zebten, höbten

gan-gen? Träu - me, die in je - der Stun - de, je - dem Ta - ge schö - ner

p *poco cresc.*

eg, melyeket a víz üdvözre dragaj percben küld az ég? p Ae-

blühn, und mit ih - rer Himmelskun - de se - lig durchs Ge - mü - te ziehn? Träu -

mf *dim.* *pü p* *pp*

mek, melyek holdas éjen világkint a vízbe hullnak és kizajtnak benne mélyben Red.

me, die wie heh - re Strahlen in die See - lesich versenken, dort ein e - wig Bild zu ma - len:

cresc. *mf* *dim.*

szövedet, rit. * rit. elmultat! Almok! mirtka teli hóra *steigernd accel.* *f a tempo* *bewegt p* tavasz napja csokot

Allvergessen, Eingeden - ken! Träu - me, wie wenn Frühlingssonne aus dem Schnee die Blüten

rit. *pp* *cresc.* *f* *a tempo* *p* *cresc.*

Red. *

ejt, suure kel a dili öna as a seuge sü kikelt ifskörde
nachlassend

küßt, daß zu nie ge - ahn-ter Won-ne sie der neu - e Tag be - grüßt, daß sie

dim.

nõ rüak seima la rjad, nõsäk illat alma isäll, kehed laugjau
immer mehr nachlassend

wachsen, daß sie bli - hen, träu-mend spen-den ih-ren Duft, sanft an dei-ner

p dolce *p weich* *pü p*

*Red. * Red. * Red. **

mind el-halnak, räjuk siskant cröndje vas,

Brust ver-glühen, unddann sinken in die Gruft.

morendo *pp*

pü p *pp*

A melodia'z ban
Im Treibhaus.
 Studie zu Tristan und Isolde.

Langsam und schwer.

The first system of the piano accompaniment features a treble and bass clef. The treble clef has a 6/8 time signature and contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *p* and *più p*.

Egnek iwelt karsu palma
 Hoch - ge - wöl - b - te Blät - ter - kro - nen,

The second system includes a vocal line in the treble clef with lyrics in German. The piano accompaniment continues in the bass clef. Dynamics include *p*.

gichant feinyu anda lomb, messi deluk tihkos alma, mest hull
 Bal-da-chi-ne von Sma - ragd, Kin-der, ihr aus fer - nen Zo - nen, sa - get

The third system includes a vocal line in the treble clef with lyrics in German. The piano accompaniment continues in the bass clef. Dynamics include *più p*, *pausdrucksvoll*, and *p*.

könnyed, mest ó - woudd? *Büsan földre bököl*
 mir: warum ihr klagt? Schweigend nei-get ihr die

The fourth system includes a vocal line in the treble clef with lyrics in German. The piano accompaniment continues in the bass clef. Dynamics include *p*.

a'gad, mig a mil letova jar, swintka elne bid es
p
 Zwei - ge, ma - let Zei - chen in die Luft, und der Lei - den stum - mer

pp *pausdrucksvoll*

va'gad, rolad ides pa'ra 12'ill. Va'ppod
p
 Zeu - ge, stei - get auf - wärts sü - ßer Duft. Weit in

pp *p*

almudon, so'aral ort a tabol os hazati
 seh - nendem Verlan - gen brei - tet ihr die Ar - me aus,

cresc. *f* *dim.*

karod kehve hiva tabul pusala saurke kodon at. streng im Takt
 und umschlin - get wahn - be - fan - gen ö - der Lee - renichtgen Graus.

pp *poco rall.* *pp*

Ó, in ertlek, arva palma: egy bal sors-ban ors-to-

Wohl, ich weiß es, ar-me Pflanz-e: ein Ge-schik-ke tei-len

zunk, bárka itt az Eden várma ah, de másutt van ho-

wir, ob um-strahlt von Licht und Glanz-e, uns-re Hei-mat ist nicht

nunk. Láma a napnak arca fénylő ka a földtől valói

hier! Und wie froh die Son-ne scheidet von des Ta-ges lee-rem

hell! De a ziv, a világ erző búját néma ri-ti el.

Schein, hül-let der, der wahrhaft lei-det, sich in Schweigens Dunkel ein.

Semmi-ness *a leg se veszket,* *csak az*

Stil - le wird's, ein säuselnd We - ben fiil - let

árnyak zöldje zsong: *sü - lyos cöppek, halkan*

bang den dunklen Raum: schwe - - re Tropfen seh ich

m.s. *m.d.*

pp

esnek, mintha síma mosta lomb.

schwe - ben an der Blät - ter grünem Saum.

p *püü p* *pp*

püü p *pp*

Fajdalmak
Schmerzen.

Langsam und breit.

Sin a nap hajó az este, arca
Son-ne, weinst je-den Abend dir die

szépségeként és a tenger tóréjébe ifjú léte virága hull. Am a
schönen Au-gen rot, wenn im Meeresspiegel badend du erreichst der frühe Tod; doch er-

regei fényeként győztesen az éjszakán, minden új nap hajnalán, mint egy
stehst in al-ter Pracht, Glo-ri-e der düstren Welt, du am Mor-gen neu erwacht, wie ein

büszke hősvész! Red. * Ah, mit szűcsed a sorvad, a'va
stol-zer Sie-ges-held! Ach, wie soll-te ich da kla-gen, wie, mein

szó, ne síj, ne fáj, kiza napkinak se boldogöt is várja bú's halál
 Herz, so schwer dich sehn, muß die Son-neselbst verza-gen, muß die Son-ne un-tergehn?

Széd a sírvöl kíl új élet és a kék is kéj-re
 und ge-bie - ret Tod nur Le-ben, ge-ben Schmer - zen Won - nen
mit großer Steigerung

szűjt: kála nekéd vagy Természet
 nur: 0 wie dank ich, daß gegeben solche Schmerzen mir Na-tur!
molto rit. a tempo met te adta a sívre hit.

rit. a tempo

Man verlange
ausdrücklich

COLLECTION LITOLFF

mit Angabe
der Nummern.

Demandez expressément COLLECTION LITOLFF
et indiquer exactement les numéros.

In Ordering, please mention LITOLFF EDITION
and quote distinctive Numbers of Volumes.

Neuerscheinungen.

Nouvelles publications.

Novelties.

Vokal-Musik.

Musique vocale.

Vocal Music.

Studien für Gesang.

Solfèges.

Vocal Studies.

Minoja-Teschner.

Minoja-Teschner.

Minoja-Teschner.

2554 45 leichte Solfeggien für Sopran.
Neuauflage von Dr. L. Benda.

45 Solfeggi facili pour Soprano. Nouvelle édition.

45 Easy Solfeggi for Soprano. New edition by Dr. L. Benda.

2555 24 leichte Solfeggien für Alt.

24 Solfeggi facili pour Contralto.

24 Easy Solfeggi for Contralto.

Lieder und Gesänge.

Mélodies.

Songs.

Wagner, Richard.

Wagner, Richard.

Wagner, Richard.

5 Gedichte für 1 Frauenstimme.
Neuauflage von Dr. L. Benda.

5 Poèmes (paroles allemandes).
Nouvelle édition.

5 Poems (German words). New edition.

2551a Für Sopran.

Pour Soprano.

For high Voice.

2551b Für Mezzo-Sopran.

Pour Mezzo-Soprano.

For low Voice.

Vollständige Klavier-Auszüge mit deutschem Text.

Partitions complètes Piano et Chant. (Paroles allemandes).

Complete Vocal Scores. (German Text).

Flotow, Friedrich von.

Flotow, Friedrich von.

Flotow, Friedrich von.

*2556 Martha. Neuauflage von Dr. L. Benda.

Martha. Nouvelle édition.

Martha. New edition by Dr. L. Benda.

*2557 Alessandro Stradella. Neuauflage von Dr. L. Benda.

Alessandro Stradella. Nouvelle édition.

Stradella. New edition by Dr. L. Benda.

Wagner, Richard.

Wagner, Richard.

Wagner, Richard.

Opern und Musikdramen. Neuauflagen mit Wagner-Portrait und szenischen Bemerkungen von Gustav F. Kogel.

Opéras. Nouvelle édition avec le portrait de Wagner et des explications scéniques par Kogel.

Operas. New edition with Wagner's portrait and full scenic descriptions by Kogel.

*2506 Rienzi.

Rienzi.

Rienzi.

*2507 Der fliegende Holländer.

Le Vaisseau fantôme.

The Flying Dutchman.

*2508 Tannhäuser.

Tannhäuser.

Tannhäuser.

*2509 Tannhäuser. Neuauflage mit Wagner-Portrait u. szenischen Bemerkungen von R. Keller. (Deutsch-englischer Text.)

Tannhäuser. Nouvelle édition avec le portrait de Wagner et des explications scéniques par Keller. (Paroles allemandes et anglaises.)

Tannhäuser. New edition with Wagner's portrait and full scenic descriptions by Keller. (with English and German Text.)

Neuauflagen m. Wagner-Portrait, Bühnen-Bildern, Motiv-Tafeln, Vorwort von Prof. Altmann und szenischen Bemerkungen, von Karl Klindworth.

Nouvelle édition avec le portrait de Wagner, les tableaux de la scène, la table thématique, une préface par Prof. Altmann et des explications scéniques, par Klindworth.

New edition with Wagner's portrait, views of the scenery, motive indications, preface by Prof. Altmann and full scenic descriptions, by Klindworth.

*2510 Rienzi.

Rienzi.

Rienzi.

*2511 Der fliegende Holländer.

Le Vaisseau fantôme.

The Flying Dutchman.

*2512 Tannhäuser.

Tannhäuser.

Tannhäuser.

*2513 Lohengrin.

Lohengrin.

Lohengrin.

*2514 Tristan und Isolde.

Tristan et Iseult. [berg.

Tristan and Isolde.

*2515 Die Meistersinger von Nürnberg.
Der Ring des Nibelungen:

Les Maîtres Chanteurs de Nurem-
L'Anneau du Nibelung:

The Meistersinger.
The Ring of the Nibelung:

*2516 Das Rheingold.

L'Or du Rhin.

Rhinegold.

*2517 Die Walküre.

La Walkyrie.

The Valkyries.

*2518 Siegfried.

Siegfried.

Siegfried.

*2519 Götterdämmerung.

Le Crépuscule des Dieux.

The Twilight of the Gods.

*2520 Parsifal.

Parsifal.

Parsifal.

Die mit * bezeichneten Bände sind auch elegant gebunden vorrätig.
Les volumes marqués d'un * existent aussi reliés. — Volumes marked * may be had bound in cloth.